

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2005

Utgiven i Helsingfors den 19 oktober 2005

Nr 95

INNEHÅLL

Nr		Sidan
95	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med den palestinska myndigheten om den tredje fasen av stödprojektet inom undervisningssektorn i de palestinska områdena	1047

Nr 95

(Finlands författningssamlings nr 810/2005)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med den palestinska myndigheten om den tredje fasen av stödprojektet inom undervisningssektorn i de palestinska områdena

Given i Helsingfors den 7 oktober 2005

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern förordnad att handlägga ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §
Den i Ramallah den 22 september 2005 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och den palestinska myndigheten om den tredje fasen av stödprojektet inom undervisningssektorn i de palestinska områdena, som godkänts av republikens president den 19 augusti 2005, träder i kraft den 22 oktober 2005 så som därom har avtalats.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 22 oktober 2005.

Helsingfors den 7 oktober 2005

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REGERINGEN I REPUBLICEN FINLAND OCH DEN PALESTINSKA MYNDIGHETEN OM DEN TREDJE FASEN AV STÖD- PROJEKTET INOM UNDER- VISNINGSEKTORN I DE - PALESTINSKA OMRÅDENA

Regeringen i Republiken Finland ("Finland") och den palestinska myndigheten, nedan "parterna", som

önskar stärka de vänskapliga förbindelserna mellan de två staterna och deras folk,

bekräftar att samarbetets syften är att minska den utbredda fattigdomen, kämpa mot globala miljöhot och främja jämställdhet, demokrati och mänskliga rättigheter samt att främja global säkerhet och ekonomisk dialog,

noterar att det övergripande ansvaret för den tredje fasen av det palestinsk-finska stödprojektet inom undervisningssektorn ("projektet") vilar på den palestinska myndigheten,

har kommit överens om följande om den tredje fasen i det palestinsk-finska stödprojektet inom undervisningssektorn i de palestinska områdena.

Artikel I

Tillämpningsområde och syfte

1. Projektet genomförs i enlighet med projektdokumentet och budgeten av den 10 mars 2005, vilka medföljer denna överenskommelse som bilaga IV, och i enlighet med de årliga arbetsplaner och budgeter som parterna kommer överens om sams emellan.

2. Projektets övergripande syfte är att genom utbildning av god kvalitet förbättra livskvaliteten för det palestinska folket. Det övergripande syftet med stödet till tryckning av läromedel är att alla palestinska elever inom den grundläggande utbildningen skall få palestinsk undervisning av god kvalitet.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PALESTINIAN AUTHORITY ON THE CO-OPERATION IN THE PALESTINIAN-FINNISH EDUCATION PROGRAMME, PHASE III

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Palestinian Authority, jointly referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Confirming as the objectives of co-operation the alleviation of widespread poverty, combat against global environmental threats, promotion of equality, democracy and human rights, promotion of global security and promotion of economic dialogue;

Observing that the overall responsibility for the Palestinian-Finnish Education Programme, Phase III ("the Programme") lies with the Palestinian Authority;

Have agreed, in respect of the Palestinian-Finnish Education Programme, Phase III in the Palestinian Territories, as follows:

Article I

Scope and Objective

1. The Programme shall be implemented in accordance with the Programme Document and the Budget, dated March 10, 2005 and attached as Annex IV to this Agreement, as well as in accordance with the annual work plans and budgets to be mutually agreed upon.

2. The overall objective of the Programme is to improve the quality of life of the Palestinian people through quality education. The overall objective of the support to textbook printing is that all Palestinian pupils in basic education receive quality Palestinian education.

Artikel II

Samarbetets principer

1. Respekten för mänskliga rättigheter, demokratins principer, god förvaltning och rättsstatsprincipen utgör grunden för samarbetet mellan Finland och den palestinska myndigheten och utgör grundsatserna i denna överenskommelse.

2. Projektet genomförs i enlighet med principerna om öppenhet och öppen dialog.

Artikel III

Behöriga myndigheter och verkställande organ

1. Utrikesministeriet i Finland som företräds i de palestinska områdena av Finlands ambassad i Tel Aviv och Finlands förbindelsekontor i Ramallah och den palestinska myndighetens undervisningsministerium är behöriga myndigheter att företräda sina respektive regeringar i frågor som gäller denna överenskommelse. De är även behöriga att ingå överenskommelser om en förlängning av projektet, inbegripet eventuella efterföljande faser, som inte påverkar parternas övergripande ansvar.

2. Ansvaret för genomförandet av projektet vilar på det palestinska utbildningsministeriet som också har rätt att företräda sig själv i frågor som gäller genomförandet av projektet och som inte påverkar den palestinska myndighetens övergripande ansvar.

Artikel IV

Finansiering från Finland

Finlands bidrag till genomförandet av projektet 2005–2009 utgörs av ett stöd på fem miljoner tvåhundra sextio fem tusen nittio euro (5 265 090 euro) enligt ett godkännande årligen av Finlands riksdag och avsikten är att stödja projektet med högst sex

Article II

Principles of Co-operation

1. Respect for human rights, democratic principles, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and the Palestinian Authority and constitute the essential elements of this Agreement.

2. The Programme shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

Article III

Competent Authorities and Implementing Agency

1. The Ministry for Foreign Affairs of Finland, represented in the Palestinian Territories by the Embassy of Finland in Tel Aviv and the Representative Office of Finland in Ramallah and the Ministry of Education and Higher Education of the Palestinian Authority shall be the Competent Authorities to represent their respective Governments in matters relating to this Agreement and are also authorised to conclude agreements on the continuation of this Programme including the possible subsequent phases which shall not affect the overall responsibilities of the Parties.

2. The responsibility for the implementation of the Programme lies with the Ministry of Education and Higher Education which shall also have the right to represent itself in matters pertaining to the implementation of the Programme and not affecting the overall responsibilities of the Palestinian Authority.

Article IV

Financing by Finland

The contribution of Finland to the implementation of the Programme in 2005 - 2009 shall, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, be five-million two hundred sixty five thousand and ninety Euros (€ 5 265 090), with an inten-

miljoner (6 000 000) euro. Summan fördelas som följer: högst 3,2 miljoner euro till kvalitetsprojektet och högst 2,8 miljoner euro till tryckning av läromedel åren 2005–2009. Bidraget skall dock användas endast till den del som faktiskt behövs för att täcka kostnaderna för genomförandet av projektet enligt projektdokumentet.

tion to support the Programme up to the maximum of six million (€ 6 000 000) Euros. This will be allocated followingly: up to the maximum of 3,2 million Euros shall be allocated to the qualitative Programme and a maximum of 2,8 million Euros to textbook printing in 2005-2009. However, the contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the Programme as specified in the Programme Document.

Artikel V

Finansiering från den palestinska myndigheten

1. Den palestinska myndigheten svarar för kostnaderna för kontorsfaciliteter och andra skyldigheter som anges i bilagorna I–IV för att för sin del bidra till genomförandet av det palestinsk-finska stödprojektet inom undervisningssektorn enligt projektdokumentet inom ramen för den palestinska myndighetens kapacitet och befogenheter att uppfylla sådana skyldigheter.

2. Alla ekonomiska och andra resurser som utöver det finska bidraget behövs för att genomföra projektet skall tillhandahållas av den palestinska myndigheten.

Article V

Financing by the Palestinian Authority

1. The Palestinian Authority shall cover the costs of office facilities and other obligations as specified in the Annexes I-IV as a contribution to the implementation of the Palestinian-Finnish Education Programme as specified in the Programme Document within the capacity and power of the Palestinian Authority to fulfill such obligations.

2. All financial and other resources required for the implementation of the Programme exceeding the Finnish contribution shall be provided by the Palestinian Authority

Artikel VI

Upphandling

1. Finland tillhandahåller de stödjande tjänster som anges i projektdokumentet och ingår kontrakt med en konsultbyrå som bestäms i samråd med den palestinska myndigheten. Andra anskaffningar för projektet görs enligt överenskommelse mellan Finland och den palestinska myndigheten.

2. Inget erbjudande och ingen gåva, betalning eller förmån av något slag som kunde uppfattas som en olaglig eller korrump handling får accepteras, varken direkt eller indirekt, som motivation eller ersättning för

Article VI

Procurements

1. Finland shall procure the supporting services prescribed in the Programme Document and shall conclude a contract with a consulting agency to be agreed upon with the Palestinian Authority. Other procurements for the Programme shall be made as agreed upon between Finland and the Palestinian Authority

2. No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or

tilldelandet eller utförandet av upphandlingskontrakt.

3. All upphandling görs i enlighet med allmänt godtagna principer och god upphandlingspraxis. Anbudsförfaranden och upphandlingskontrakt skall innehålla en klausul om möjligheten att avvisa anbudet respektive säga upp kontraktet om olagliga eller korrupta handlingar förekommit i samband med tilldelandet eller utförandet av kontraktet. Dessutom skall skada eller förlust som köparen förorsakats vid en eventuell uppsägning av kontraktet ersättas av leverantören.

Artikel VII

Information

1. Parterna skall

a) utan dröjsmål underrätta varandra om varje händelse eller situation som kan påverka genomförandet av projektet, och

b) se till att alla relevanta myndigheter och organisationer informeras om denna överenskommelse och detta projekt.

2. Båda parterna har rätt att sprida information om projektet, inbegripet denna överenskommelse, till allmänheten och andra intresserade.

3. I publikationer och annat material som produceras i samband med projektet skall det anges att projektet genomförs eller har genomförts med finansiellt bidrag från Finland inom ramen för det finska utvecklings-samarbetet.

Artikel VIII

Övervakning och rapportering

Genomförandet av projektet rapporteras på det sätt som anges i projektdokumentationen som fogats till denna överenskommelse. Rapporterna utarbetas enligt gemensamt överenskomna principer.

execution of procurement contracts.

3. All procurements shall be made in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender as well as procurement contracts shall, respectively, include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or execution of the contract. Furthermore, the damage or loss caused to the buyer shall, in case of the cancellation of the contract, be compensated by the supplier.

Article VII

Information

1. The Parties shall:

(a) promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Programme; and

(b) ensure that all relevant authorities and organisations are informed of this Agreement and the Programme.

2. Both Parties shall have the right to disseminate information about the Programme, including this Agreement, to the general public and other interested parties.

3. Any publication or other material produced in connection with the Programme shall mention that the Programme is being or has been implemented with the financial contribution of Finland and within the framework of the Finnish development co-operation.

Article VIII

Monitoring and Reporting

The implementation of the Programme shall be reported in the manner specified in the Programme documentation attached to this Agreement. The reports shall be prepared in accordance with the mutually agreed principles.

Artikel IX

Revision

Den palestinska myndigheten skall tillåta att företrädare för Finland utför granskning och revision angående genomförandet av projektet. Initiativ till granskning eller revision får även tas av den palestinska myndigheten.

Artikel X

Förhandlingar

1. Parterna skall stå till varandras förfogande för förhandlingar som avser att

- a) följa upp samarbetet, och
- b) bedöma hur samarbetets syften och projektets syften och ändamål uppnåtts.

2. Parterna skall för varandra tillhandahålla all information som behövs för förhandlingarna.

Artikel XI

Ansvar

1. Den palestinska myndigheten skall bära samtliga risker som följer av genomförandet av projekt och program enligt denna överenskommelse. Den palestinska myndigheten ansvarar för hanteringen av krav som tredjeparter kan ha gentemot Finland, konsultbyråer eller deras anställda eller personer som anställda av Finland. Den palestinska myndigheten skall hålla Finland, konsultbyråer eller deras anställda eller personer som anställda av Finland utanför anspråk och ansvar som uppkommer i samband med genomförandet av projekt och program.

2. Punkt 1 är inte tillämplig om anspråket eller ansvaret uppkommer av grov oaktsamhet, uppsåtliga eller genom brottsligt förfarande som fastställts av en domstol hos den palestinska myndigheten på ett sätt som Finland godtar.

3. Den palestinska myndigheten har, i händelse av anspråk enligt punkt 1, rätt att

Article IX

Auditing

The Palestinian Authority shall permit the representatives of Finland to carry out any inspection or audit in respect of the implementation of the Programme. Such an inspection or audit may also be initiated by the Palestinian Authority.

Article X

Consultations

1. The Parties shall be available to each other for mutual consultations in order to:

- (a) follow up the co-operation; and
- (b) assess the attainment of the objectives of co-operation as well as the objectives and purposes of the Programme.

2. The Parties shall provide each other with all necessary information for the purposes of the consultations.

Article XI

Liability

1. The Palestinian Authority shall bear all the risks arising from the implementation of the projects and programmes under this Agreement. The Palestinian Authority shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or against a person employed by Finland. The Palestinian Authority shall hold Finland, Consulting Agencies or any member of their Personnel or a person employed by Finland harmless in respect of claims and liabilities arising in connection with the implementation of the projects and programmes.

2. Paragraph 1 above shall not apply where a claim or liability arises from gross negligence, wilful misconduct or criminal conduct established by a court of The Palestinian Authority to the satisfaction of Finland.

3. The Palestinian Authority shall be entitled, in the event any claim is brought under

utöva och genomdriva varje rätt till kvittning, motfordran, försäkring och skadeförsäkring, avgift eller garanti som Finland, konsultbyråer eller deras anställda eller personer som anställts av Finland kan vara berättigade till.

Artikel XII

Suspension

1. Båda parterna har rätt att suspendera finansieringen av projektet, helt eller delvis, efter samråd med den andra parten, om

a) endera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla någon av de grundsatser som fastställs i överenskommelsen i artikel 2.

b) finansiering från den andra parten inte sker i enlighet med denna överenskommelse och projektdokumentet,

c) någon annan förpliktelse enligt denna överenskommelse eller projektdokumentet inte uppfylls,

d) projektförvaltningen bedöms vara otillfredsställande,

e) en omständighet har uppstått som stör eller hotar att störa genomförandet av projektet eller uppnåendet av projektets syften och ändamål, eller

f) suspension motiveras av en grundläggande förändring i de omständigheter som gällde då projektet inleddes.

2. Suspensionen upphör genast när den eller de händelser som föranledde den har upphört att finnas till.

3. Finland förbehåller sig rätten att kräva återbetalning, helt eller delvis, av det finska bidraget om det visar sig att det har missbrukats eller inte redovisats på ett tillfredsställande sätt.

Artikel XIII

Nyttigheter

1. Nyttigheter som upphandlas i eller importerar till de palestinska områdena enligt denna överenskommelse för projektets syf-

paragraph 1 above, to exercise and enforce any right of set off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Finland, Consulting Agencies or a member of their Personnel or a person employed by Finland may become entitled.

Article XII

Suspension

1. Both Parties shall have the right, after consulting the other Party, to suspend in whole or in part the financing of the Programme if:

(a) either Party considers that the other Party has failed to fulfil one of the essential elements of this Agreement referred to in Article II.

(b) the financing by the other Party is not forthcoming in accordance with this Agreement and the Programme Document;

(c) any other obligation under this Agreement or the Programme Document is not fulfilled;

(d) the management of the Programme is deemed to be unsatisfactory;

(e) a condition has arisen which interferes or threatens to interfere with the implementation of the Programme or the attainment of the objectives and purposes of the Programme; or

(f) the suspension is warranted by a fundamental change in the circumstances under which the Programme was started.

2. The suspension shall cease as soon as the event or events which gave rise to suspension have ceased to exist.

3. Finland reserves the right to claim reimbursement in full or in part of the Finnish contribution if it is found to be misused or not satisfactorily accounted for.

Article XIII

Commodities

1. Commodities procured in or imported into the Palestinian Territories under this Agreement for the purposes of the Pro-

ten skall disponeras uteslutande av projektet.

2. Nyttigheterna övergår i den palestinska myndighetens ägo när projektet har slutförts, om inte parterna kommer överens om något annat.

Artikel XIV

Särskilda bestämmelser

1. Villkor och bestämmelser som gäller konsultbyråer, personal och nyttigheter fastställs i bilagorna I–III som utgör en integrerande del av denna överenskommelse.

2. Den palestinska myndigheten tillerkänner konsultbyråer, medlemmar av deras personal och personer som anställts av Finland, samt dessas familjer, en lika gynnsam behandling som den som medges organisationer inom utvecklingsarbetet och andra länders eller internationella organisationers personal.

3. Parternas övriga skyldigheter anges i projektdokumentet.

4. Parterna har rätt att göra en utvärdering under och efter genomförandet av projektet.

5. Projektplanering och utvärdering som parterna gemensamt har kommit överens om utgör en integrerande del av projektet och lyder under bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel XV

Ikraftträdande, upphörande, ändringar och tvistlösning

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter undertecknandet och förblir i kraft tills alla förpliktelser enligt överenskommelsen har fullgjorts på vederbörligt sätt av parterna, om inte överenskommelsen sägs upp tidigare av endera parten genom skriftlig underrättelse därom tre månader före upphörandet.

2. Vill någondera parten ändra en bestämmelse i överenskommelsen, kan den genom sin behöriga myndighet begära för-

gramme shall be at the exclusive disposal of the Programme.

2. The commodities shall become the property of The Palestinian Authority upon the completion of the Programme, unless otherwise agreed by the Parties.

Article XIV

Special Provisions

1. The terms and conditions concerning Consulting Agencies, Personnel and Commodities are set forth in Annexes I–III which constitute an integral part of this Agreement.

2. The Palestinian Authority shall accord Consulting Agencies, members of their Personnel and persons employed by Finland, as well as their families, a treatment no less favourable than the one accorded to development co-operation agencies and personnel of any other country or international organisation.

3. Other obligations of the Parties are specified in the Programme Document.

4. The Parties shall have the right to carry out an evaluation during the implementation of and after the termination of the Programme.

5. Mutually agreed project planning and evaluation activities shall constitute an integral part of the Programme and they shall be governed by the provisions of this Agreement.

Article XV

Entry Into Force, Termination, Amendments and Settlement of Disputes

1. This Agreement shall enter into force 30 after its signature and remain in force until all the obligations under this Agreement have been duly fulfilled by the Parties, unless terminated earlier by either Party by giving a notice in writing to that effect three months prior to the termination.

2. Should either Party consider it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the

handlingar med den andra parten. Ändringar som inte påverkar parternas övergripande ansvar skall överenskommas skriftligen mellan de behöriga myndigheterna.

3. Tvister om genomförandet eller tolkningen av denna överenskommelse skall avgöras i godo genom förhandlingar mellan de behöriga myndigheterna.

Upprättad i Ramallah den 22 september 2005 i tre originalexemplar på engelska.

För Republiken Finlands
regering

Heikki Hannikainen
Utrikesministeriet
Finlands förbindelsekontor

För den Palestinska myndigheten

Ghassan Khatib
Planeringsministeriet

Naeem Abu Al-Hummos
Undervisningsministeriet

other Party through its Competent Authority. Any amendment not affecting the overall responsibilities of the Parties shall be agreed upon in writing between the Competent Authorities.

3. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Competent Authorities.

Done in Ramallah on September 22, 2005 in three originals in the English language.

For the Government of the Republic of
Finland

Heikki Hannikainen
Ministry for Foreign Affairs
Representative Office of Finland

For the Palestinian Authority

Mr. Ghassan Khatib
Ministry of Planning

Dr. Naeem Abu Al-Hummos
Ministry of Education and Higher
Education

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 95, 1 1/4 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2005

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X